Anton Wilhelm von Zuccalmaglio,

Die Blümelein, sie schlafen

1. Die Blümelein, sie schlafen
schon längst im Mondenschein,
sie nicken mit den Köpfchen
auf ihren Stengelein.
Es rüttelt sich der Blütenbaum,
er säuselt wie ein Traum;
schlafe, schlafe,
schlaf du, mein Kindelein.

2. Die Vögelein, sie sangen
so süß im Sonnenschein,
sie sind zur Ruh gegangen
in ihre Nestelein.
Das Heimchen in dem Ährengrund
es tut allein sich kund.
Schlafe, schlafe,
schlaf du, mein Kindelein.

3. Sandmännchen kommt geschlichen
und guckt durchs Fensterlein,
ob irgend noch ein Kindchen
nicht mag zu Bette sein.
Und wo er nur ein Kindlein fand,
streut er ins Aug ihm Sand.
Schlafe, schlafe,
schlaf du, mein Kindelein.

4. Sandmännchen, aus dem Zimmer!
Es schläft mein Herzchen fein.
Es ist gar fest verschlossen
schon sein Guckäugelein.
Es leuchtet morgen mir Willkomm,
das Äugelein so fromm.
Schlafe, schlafe,
schlaf du, mein Kindelein.

...

Anton Wilhelm von Zuccalmaglio,

Jam dormas la floretoj

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Jam dormas la floretoj
jen en la luna bril',
moviĝas la kapetoj
samkiel la lulil'.
Sonĝante pri printempa sun'
la arbo dormas nun.
Dormu, dormu!
Dormu, mia infanet!

2. Kantadis la birdetoj,
dum lumis hela sun',
kuŝante en nestetoj
ekdormas ili nun.
Silentas tuta la natur',
la grilo ĉirpas nur.
Dormu, dormu!
Dormu, mia infanet!

3. Jen tra la fenestreto
rigardas sablulet',
ĉu ie en dometo
ne dormas infanet'.
En la okulojn de ĝi
enmetas sablon li.
Dormu, dormu!
Dormu, mia infanet!

4. Foriru, sabluleto!
Ja dormas karulet',
nun ĝia okuleto
fermiĝis pro dormet'.
Je l' nova tago ree ĝi
rigardos ek al mi.
Dormu, dormu!
Dormu, mia infanet!

...

5. Nun dormas la infano
kaj sonĝas bele ĝi,
estante en la mano
de l' ĉiopova Di'.
Infanoj ĉiuj dormas nun,
ĝis levos sin la sun'.
Dormu, dormu!
Dormu, mia infanet!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANTON WILHELM VON ZUCCALMAGLIO *(∗1803-04-12 – †1869-03-23).*

Arg-828-1663 (2015-04-01 17:45:42)

Siehe auch: `http://www.lieder-archiv.de/die_blumelein_sie_schlafen-notenblatt_300709.html`. *Tie estas indikitaj la muzik-notoj de la melodio. Pri la verkinto vidu la vikipediejon* `http://de.wikipedia.org/wiki/Anton_Wilhelm_von_Zuccalmaglio`. *Vidu ankaŭ:* `http://www.mamas-truhe.de/lieder/die-blumelein-sie-schlafen.html` *kaj* `http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Zccalmaglio,_Anton_Wilhelm_Florentin_von`. *Vidu ankaŭ:* `http://books.google.de/books?id=L0dAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=de&sourc=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false`.

Traduko de la Germana poemo "Die Blümelein, sie schlafen" de ANTON WILHELM VON ZUCCALMAGLIO *(∗1803-04-12 – †1869-03-23) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04) en 1978-01.*

Arg-828-1664 (2013-02-15 23:17:38)

Mi, Manfred Retzlaff, aldonis kvinan strofon, kiun oni eble povas kanti kiel lastan strofon, anstataŭ la kvara. La melodio estas aŭdebla en `http://www.youtube.com/watch?v=w9DIHx6isdU`.